

Biblioteca y sociedad multicultural: la actuación de biblioteca pública española en torno a la diversidad cultural

Mercedes Caridad

Catedrática del Departamento de Biblioteconomía y
Documentación de la Universidad Carlos III. Madrid. España.
E-mail: mercedes@bib.uc3m.es

Fátima García López

Universidad Carlos III de Madrid
E-mail: fatima@bib.uc3m.es

Ana María Morales García

Universidad Carlos III de Madrid
E-mail: anamaria@bib.uc3m.es

Resumen

Las bibliotecas públicas pueden contribuir en las sociedades multiculturales a la construcción de espacios de convivencia interculturales. El objetivo principal del estudio es evaluar cómo están organizando los organismos responsables de la coordinación de los servicios bibliotecarios de las bibliotecas españolas el desarrollo de servicios multiculturales. El estudio se fundamenta en la información aportada por los órganos centralizados y/o de coordinación de las correspondientes redes de bibliotecas públicas y sistemas de lectura pública. Para el análisis de los datos se ha tomado como marco de referencia las *directrices* de la Sección de Servicios Bibliotecarios para poblaciones Multiculturales de la IFLA. A pesar de que España se transformado en una sociedad multicultural, la organización de servicios bibliotecarios multiculturales no constituye una actuación que haya sido abordada de manera generalizada en el conjunto de las bibliotecas españolas.

Palabras clave

Servicios bibliotecarios multiculturales. Bibliotecas públicas. Diversidad cultural. Interculturalidad. Multiculturalismo.

Library and multicultural society: the performance of the Spanish public library about the cultural diversity

Abstract

In the multicultural societies, the public libraries can contribute to the making-up of room for intercultural living together. The main objective of this study is to evaluate how the organizations responsible for the coordination of the library services of Spanish libraries are structuring the development of multicultural services. This study is based on information brought forth by centralized entities and/or coordination of the correspondent net of public libraries and systems of public reading. For analysis of these data, the guidelines of the Section of Library Services for multicultural populations of IFLA are considered as a point of reference. Although Spain has been transformed into a multicultural society, the organization of multicultural library services does not constitute a performance that has been approached in a generalized way in all Spanish libraries.

Keywords

Multicultural library services. Public libraries. Cultural diversity. Interculturality. Multiculturalism.

INTRODUCCIÓN

Entre las muchas acepciones posibles sobre el término “cultura”, la UNESCO ofrece una definición en un sentido amplio, donde el concepto cultura engloba tanto la creatividad humana como el conjunto de valores y tradiciones que aportan los miembros de una determinada comunidad:

la cultura debe ser considerada como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, la manera de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias¹.

Esta concepción amplia y plural del término fundamenta, precisamente, la política cultural de la UNESCO, que en las últimas décadas ha desarrollado todo un discurso en torno a la defensa de la diversidad cultural. Durante la 33ª reunión de 2005, la UNESCO aprueba la *Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales*², cuyos objetivos están orientados tanto a la protección de la diversidad cultural y como al fomento de la interculturalidad, conceptos que quedan precisados en el texto.

El término *Diversidad cultural* alude “a la multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los grupos y sociedades. Estas expresiones se transmiten dentro y entre los grupos y las sociedades”, mientras que el término *Interculturalidad* es definido como “la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y una actitud de respeto mutuo”.

En la literatura sobre el tema, los conceptos de diversidad cultural e interculturalidad aparecen asociados a términos como multiculturalismo y/o multiculturalidad, términos que desde su introducción en el debate político y social no han dejado de suscitar polémica. Su excesivo empleo tanto en ámbitos académicos, como políticos y sociales, es subrayado por algunos autores, como indicativo de que nos encontramos ante un concepto nuevo, de usos opuestos y contradictorios³.

Al multiculturalismo se le atribuyen al menos dos acepciones, como *hecho* y como *valor*. En función de estos dos usos se establece una distinción entre *multiculturalismo descriptivo* y *multiculturalismo normativo*. El multiculturalismo descriptivo, o entendido como hecho, simplemente describe una realidad: la presencia de diversas culturas en un mismo territorio, o en el ámbito de una misma sociedad. El multiculturalismo normativo, o entendido como valor, alude a un proyecto político o modelo social basado en la valoración positiva de la diversidad cultural, donde todas las culturas coexisten en relación de igualdad y todas tienen un reconocimiento en el espacio público⁴.

Aunque el término haya sido acuñado de manera reciente, el multiculturalismo no es un hecho nuevo de las sociedades actuales, el fenómeno social que subyace en este concepto es tan antiguo como la propia humanidad⁵. Lo que sí puede ser considerado un fenómeno específico de las sociedades contemporáneas es la vinculación de la globalización con la multiculturalidad.

Multiculturalismo y globalización constituyen, por tanto, dos realidades relacionadas. El aumento de

¹ DECLARACIÓN Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural [en línea]. 31ª Conferencia General, París, noviembre de 2001 [consulta:4/5/2009]. Disponible desde Internet:< http://www.unesco.org/culture/pluralism/diversity/html_sp/index_sp.shtml >.

² CONVENCION sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales [en línea]. 33ª Conferencia General, París 20 octubre de 2005 [consulta:4/5/2009]. Disponible desde Internet:http://portal.unesco.org/culture/es/ev.phpURL_ID=11281&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

³ ZAPATA-BARRERO, R. *Multiculturalidad e inmigración*. Madrid: Síntesis, 2004, p.68.

⁴ *Ibidem*, p.75; Esta distinción entre multiculturalismo *descriptivo* y *normativo* aparece subrayada también en: LAMO DE ESPINOSA, E. “Fronteras culturales”. En: LAMO DE ESPINOSA (ed.). *Culturas, estados, ciudadanos. Una aproximación al multiculturalismo en Europa*. Madrid: Alianza, 1995, p.18.

⁵ LARSEN, J. I.; JACOBS, L.D. ; VILMMEREN, T. van. *Multiculturalidad en la biblioteca: cómo pueden servir las bibliotecas públicas a las poblaciones multiculturales*. Barcelona: Fundación Bertelsman, 2004, p.9.

las desigualdades económicas conlleva la emigración desde las zonas más desfavorecidas hacia las más prósperas y la llegada a los países occidentales de gentes de diversas culturas. Pero el proceso de globalización, en tanto que culminación del neoliberalismo económico, supone, además, una limitación del Estado del bienestar y de los derechos sociales, aumentando también las desigualdades sociales en los países desarrollados. De esta forma, se vislumbra un escenario con muchas dificultades para la integración socioeconómica y cultural de los inmigrantes y la convivencia multicultural⁶.

En este contexto, cabe preguntarse qué puede aportar la biblioteca pública, como institución democrática que presta sus servicios sobre la base de la igualdad de acceso de todas las personas, independientemente de su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad o condición social, a las sociedades multiculturales, y la respuesta desde organismos internacionales con competencias en materia bibliotecaria como la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) parece estar clara: “La misión de una biblioteca es servir a su comunidad, que en muchos casos es multicultural o plurilingüe, o se está convirtiendo en una comunidad cada vez más diversa culturalmente”⁷.

Desde la década de 1980, la Sección sobre Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de la IFLA viene compilando directrices específicas para el desarrollo de servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales. En la Sección de la IFLA, estos servicios quedan englobados bajo el término “Servicios Bibliotecarios

Multiculturales”, donde precisan que, en principio, son servicios que “incluyen tanto la provisión de información multicultural a todo tipo de usuarios de la biblioteca, como la provisión de servicios bibliotecarios específicamente destinados a grupos etnoculturales tradicionalmente desatendidos”⁸.

Los servicios bibliotecarios multiculturales cuentan con una larga tradición en varios países, estando garantizados en muchos casos, en las propias leyes de bibliotecas y respaldados por las correspondientes políticas de integración. La atención de la biblioteca pública española a la diversidad cultural ha sido más tardía. Sin embargo, a medida que la sociedad multicultural española se ha hecho más visible, ha aumentado también el interés de los profesionales bibliotecarios por conocer e intercambiar experiencias relacionadas con el desarrollo de estos servicios.

OBJETIVOS DEL ESTUDIO Y MÉTODO

El objetivo fundamental de este estudio es evaluar la organización de servicios bibliotecarios multiculturales en las bibliotecas públicas españolas respecto a las orientaciones y recomendaciones de la IFLA. El estudio se fundamenta en la información aportada por las unidades de coordinación de los servicios bibliotecarios españoles, es decir, los órganos centralizados y/o de coordinación de las correspondientes redes de bibliotecas públicas y sistemas de lectura pública de las distintas comunidades autónomas españolas (Servicios o Departamentos de Bibliotecas, Servicios de Coordinación Bibliotecaria, Bibliotecas Regionales o Centrales, Unidades de Coordinación Bibliotecaria, etc.).

Para recopilar la información relativa al estudio se ha utilizado un modelo de cuestionario, en cuya elaboración se han tenido en cuenta las últimas directrices para el desarrollo de servicios bibliotecarios multiculturales de la IFLA. Partiendo de estas *Directrices* se ha estructurado en tres epígrafes:

⁶ ALVELLA VÁZQUEZ, C. “Globalización y multiculturalismo ¿Son posibles las democracias multiculturales en la era del globalismo?”. *Scripta Nova: revista electrónica de geografía y ciencias sociales* [en línea], 2003, VII, 135. [consulta: 2/ 5 /2009]. Disponible desde Internet: <http://www.avizora.com/publicaciones/globalizacion/textos/globalizacion_multiculturalismo_0010.htm>. Citado en: MADRID VÍLCHEZ, C.; SERGHINI QUARIACHI, S. “El patrimonio de todos y todas. Hacia la multiculturalización de las bibliotecas andaluzas”. En: *Patrimonio inmaterial y gestión de la diversidad*. Sevilla: Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, 2005, p.232.

⁷ IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. *Servicios Bibliotecarios Multiculturales* [en línea]. La Haya: IFLA, [2005] [consulta: 4/6/2009]. Disponible desde Internet: <<http://www.ifla.org/VII/s32/>>.

⁸ *Ibidem*.

- Organización de los servicios multiculturales
- Desarrollo de colecciones multiculturales
- Programación de servicios y actividades interculturales

Este cuestionario fue enviado por correo electrónico y correo postal a los responsables de estas unidades de coordinación, si bien previamente se llevó a cabo un primer contacto por teléfono en el que explicábamos la finalidad del estudio. Han aportado datos para el estudio catorce comunidades autónomas de las diecisiete comunidades que existen en España.

LOS SERVICIOS BIBLIOTECARIOS MULTICULTURALES EN LAS DIRECTRICES DE LA IFLA

Como hemos señalado, desde la década de 1980, la Sección sobre Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) viene compilando pautas específicas para el desarrollo de servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales. En 1998 publica la segunda edición revisada de *Comunidades multiculturales: Directrices para el Servicio Bibliotecario*⁹, con el objetivo de promover normas de justicia y equidad en servicios bibliotecarios para estas minorías.

Estas *Directrices* proporcionan criterios para determinar si los servicios existentes son adecuados, una base para la planificación de servicios bibliotecarios para todos los grupos de la comunidad y una base equitativa para la adquisición de materiales y provisión de servicios. El principio general del que parten es que todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, ya sean minorías o mayorías, deben disfrutar de un servicio bibliotecario al mismo nivel

⁹ IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. *Comunidades multiculturales. Directrices para el servicio bibliotecario* [en línea]. 2nd. ed. rev. La Haya : IFLA, 1998 [consulta: 4/2/2009]. Disponible desde Internet <<http://www.fundaciongsr.es/documentos>>.

y de acuerdo a los mismos criterios. Las bibliotecas, por tanto, deben proporcionar a las minorías étnicas lingüísticas y culturales colecciones y servicios similares a los del resto de la población.

Las *Directrices* enumeran recomendaciones sobre diferentes cuestiones relacionadas con la responsabilidad de la financiación y provisión de los servicios, el desarrollo de colecciones multiculturales y la programación de servicios y actividades interculturales. Entre éstas subrayamos aquellos criterios que se han tomado como marco de referencia para la elaboración del estudio:

- La responsabilidad de la financiación y provisión de los servicios bibliotecarios multiculturales es de las autoridades bibliotecarias y de los gobiernos. Se precisa que un servicio eficaz requiere que algunos servicios se ofrezcan de manera centralizada.
- Los servicios multiculturales deben plantearse formando parte de todo el servicio bibliotecario, no como servicios independientes o como complemento a los servicios “normales”. Las *Directrices* recomiendan, además, realizar estudios previos para identificar las necesidades de información de la comunidad a la que sirve la biblioteca
- El personal de la biblioteca debería reflejar fielmente los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la comunidad a la que sirve.
- Las bibliotecas deben adquirir materiales que reflejen la diversidad étnica, lingüística y cultural de la sociedad y fomenten la armonía e igualdad entre razas.
- Las bibliotecas deben ofrecer, promover o patrocinar junto a otras instituciones diferentes actividades que ayuden a los inmigrantes a adaptarse a su nuevo país como facilitar el aprendizaje de lenguas nacionales y otras lenguas, ofrecer clases sobre temas como ciudadanía, empleo, servicios sociales, etc.; y promover la difusión sobre el conocimiento de los grupos minoritarios y su cultura.

- Las bibliotecas deben participar en la vida de la comunidad, colaborando en la organización de festivales y otros actos culturales de los grupos minoritarios.
- Las bibliotecas deberían ofrecer un servicio de información y referencia en los idiomas más usados, sobre todo para los grupos con más necesidades como los inmigrantes recién llegados.
- En la señalización de la biblioteca se deben usar símbolos internacionales y los formularios, reglamentos, guías de uso, etc. deben estar en la lengua de los usuarios. Igualmente, se aconseja proporcionar en las lenguas de los miembros de los grupos minoritarios los materiales de promoción de la biblioteca.
- Las bibliotecas deben fomentar y apoyar la realización de programas de alfabetización así como la organización de actividades sociales y culturales como cuenta-cuentos, conciertos, teatro y exposiciones para todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la comunidad.

LA SOCIEDAD MULTICULTURAL EN ESPAÑA: ALGUNOS DATOS DESCRIPTIVOS

No es el propósito de esta investigación ofrecer un análisis estadístico y sociológico de la población extranjera en España, sin embargo, con el fin de contextualizar el trabajo y dado, además, que las bibliotecas deben conocer la estructura demográfica de la comunidad a la que sirven, se muestran los datos más recientes aportados desde algunos organismos oficiales españoles.

En apenas dos décadas España ha pasado de ser un país de emigración a un país de inmigración. Con la aceleración de los flujos migratorios registrada en los últimos años, la proporción de extranjeros que reside en España se ha situado, además, en los niveles altos de la Unión Europea. La inmigración constituye actualmente el primer factor de cambio social. La población inmigrante está transformando nuestra

sociedad, tanto desde una perspectiva demográfica y económica como cultural y política¹⁰.

Según el avance del Padrón Municipal a 1 de enero de 2009¹¹, los extranjeros empadronados en España representan un 12,0% del total de la población. En los últimos años, el porcentaje de extranjeros ha pasado del 3,8% de 2002 al 12,0% de este último ejercicio, asumiendo este colectivo prácticamente en exclusiva el peso del actual proceso de crecimiento demográfico.

Cataluña (1.184.192), Madrid (1.043.133), Comunidad Valenciana (882.870) y Andalucía (668.093) son, por este orden, las comunidades con mayor número de extranjeros empadronados.

Las comunidades con mayor proporción de extranjeros sobre el total de la población son Baleares (21,7%), Comunidad Valenciana (17,4%) y Comunidad de Madrid (16,4%). Por el contrario, las que tienen menor proporción de extranjeros son Principado de Asturias (4,3%), Galicia (3,8%) y Extremadura (3,3%) (Figura 1).

Por lo que respecta a las nacionalidades, los extranjeros más numerosos son los pertenecientes a la UE-27 que suman 2,2 millones. Dentro de éstos, destacan los ciudadanos rumanos (796.576), seguidos por los del Reino Unido (374.600) y los alemanes (190.584).

Entre el colectivo de extranjeros no comunitarios, los ciudadanos marroquíes son los más numerosos (710.401), seguidos de los ecuatorianos (413.715) y los colombianos (292.971).

¹⁰ ESPAÑA. *Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración, 2006-2009* [en línea]. [Madrid: Dirección General de Integración de los Inmigrantes], 2006. [consulta: 8/9/2009] Disponible desde Internet: <<http://www.mtas.es/migraciones/Integracion/PlanEstrategico/Indice.htm>>.

¹¹ *Avance del Padrón Municipal a 1 de enero de 2009: datos provisionales*. [en línea]. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 2009. [Consulta: 5/ 12 /2009]. Disponible desde Internet: < <http://www.ine.es/prensa/> >.

PRINCIPALES RESULTADOS DEL ESTUDIO

Las situaciones de organización de servicios bibliotecarios multiculturales en las distintas comunidades autónomas españolas son muy diversas, desde aquellas que no han emprendido ninguna iniciativa en este sentido, algunas de las cuáles tienen previsto su planificación a corto y medio plazo, hasta aquellas que han elaborado proyectos y programas específicos para el desarrollo de estos servicios, que se enmarcan en planes que cuentan con el respaldo político adecuado. Se muestran continuación los principales resultados del estudio, agrupados en torno a los tres ámbitos de evaluación en los que se ha estructurado el cuestionario:

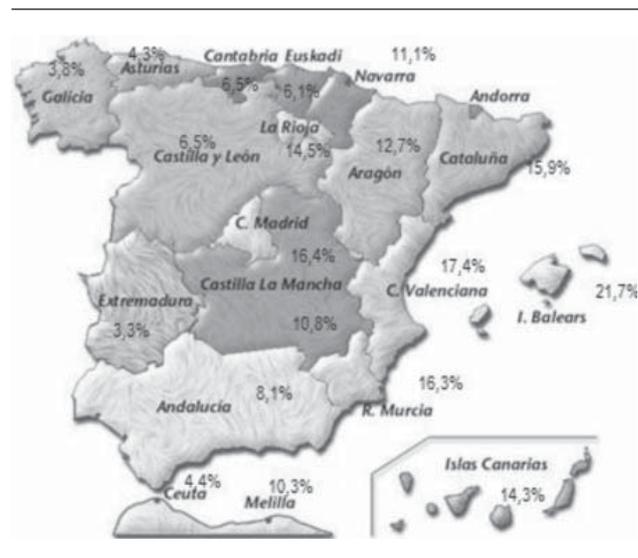
- Organización de los servicios multiculturales
- Desarrollo de colecciones multiculturales
- Programación de servicios y actividades interculturales

Organización de los servicios multiculturales

Como hemos señalado, las bibliotecas deben proporcionar a las minorías étnicas lingüísticas y culturales colecciones y servicios similares a los del resto de la población. La responsabilidad de la provisión de estos servicios es, según las *Directrices* de la IFLA, de las autoridades bibliotecarias y de los gobiernos mencionando, entre las funciones específicas para los responsables del control o coordinación de los servicios bibliotecarios, la determinación de normas de servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales, la promoción de políticas y normas equitativas de servicios bibliotecarios que reflejen principios multiculturales no raciales o la realización y patrocinio de investigaciones sobre futuras necesidades y uso de la biblioteca por miembros de minorías étnicas, lingüísticas y culturales.

La organización de servicios bibliotecarios multiculturales en las bibliotecas españolas no constituye una actuación que haya sido abordada

FIGURA 1
Población extranjera por Comunidades Autónomas (1 de enero de 2009)



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística

de manera generalizada por el conjunto de las comunidades autónomas españolas. De las catorce comunidades que aportan información sobre esta cuestión, únicamente ocho de éstas (57,14%) han desarrollado o tienen prevista algún tipo de iniciativa para la puesta en marcha de estos servicios. Es el caso de Andalucía, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Madrid y Murcia.

Así pues, resulta significativo que, a pesar de la que población inmigrante en España se ha incrementado considerablemente en la última década, todavía existe un número elevado de comunidades, algunas con altos porcentajes de población inmigrante, que no han emprendido ninguna iniciativa en este sentido.

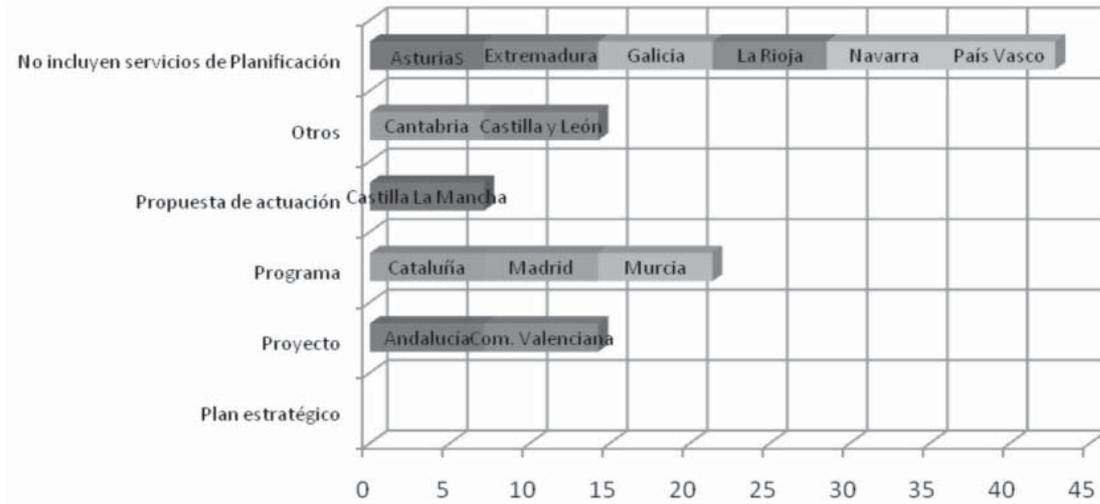
La organización de los servicios, en aquellas comunidades que han previsto su puesta en marcha y desarrollo, se ha articulado de distintas formas, no existe un modelo único de organización, si bien se puede constatar que, aunque en muchos casos los proyectos y programas se incluyen en los

planes de integración o los planes de lectura de la correspondiente comunidad, en ningún caso, la puesta en marcha de los servicios multiculturales ha

sido prevista mediante planes estratégicos de más amplio alcance (Gráfico 1).

GRÁFICO 1

Organización para la puesta en marcha de servicios bibliotecarios multiculturales en las distintas bibliotecas públicas de la Red. Proceso de Planificación



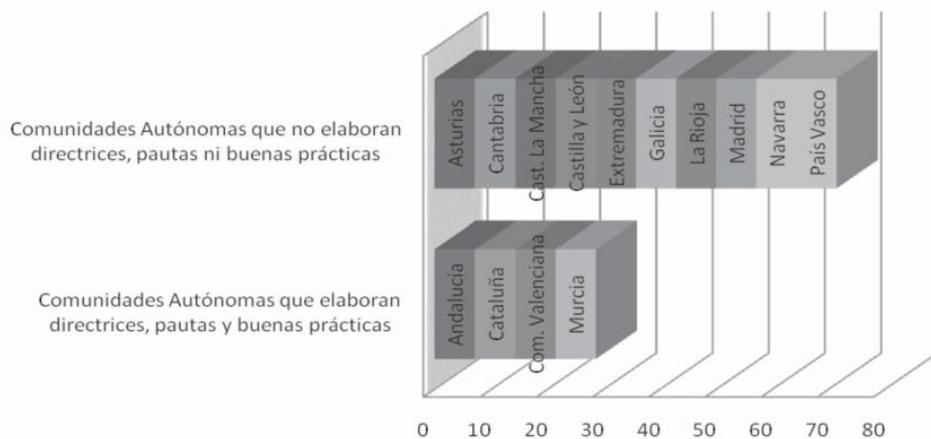
Fuente: Elaboración propia

Por lo que respecta a la determinación de normas, pautas, o directrices para el establecimiento de servicios bibliotecarios multiculturales en las bibliotecas públicas de la red, únicamente

cuatro comunidades, Andalucía, Cataluña, Comunidad Valenciana y Murcia (28,5%), han elaborado algún tipo de normativa en este sentido (Gráfico 2).

GRÁFICO 2

Elaboración de directrices, pautas o buenas prácticas para la creación, diseño y puesta en marcha de servicios bibliotecarios multiculturales en las Bibliotecas Públicas de la Red.



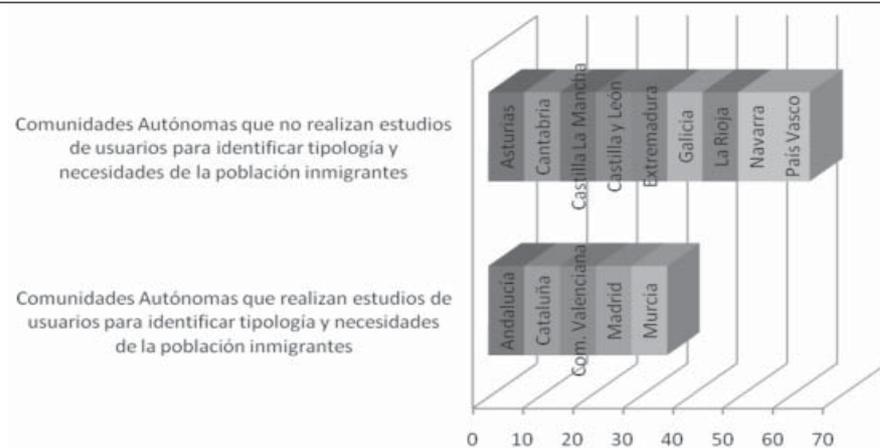
Fuente: Elaboración propia

La organización de estos servicios debería estar basada, según las *Directrices*, en un buen conocimiento de las necesidades de información de la comunidad a la que se sirve la biblioteca. El resultado sobre esta cuestión muestra, sin embargo, que únicamente

cinco de las comunidades analizadas (35,7 %) han realizado algún tipo de estudio para identificar tipología y necesidades de información de los distintos grupos étnicos, lingüísticos y culturales de su región (Gráfico 3).

GRÁFICO 3

Estudios de usuarios para identificar tipología y necesidades de información de la población inmigrante de la región.



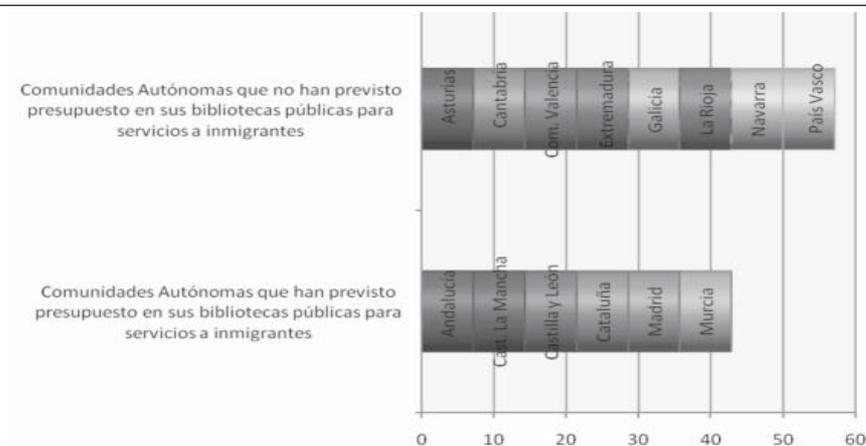
Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la financiación de los servicios bibliotecarios multiculturales que, según las *Directrices*, es responsabilidad de las autoridades bibliotecarias y de los gobiernos, únicamente seis comunidades (42,8%) han previsto algún tipo de presupuesto para el desarrollo de estos servicios en sus respectivas

bibliotecas públicas. De estas comunidades, solamente, en cuatro de ellas la financiación se deriva del presupuesto ordinario del servicio de biblioteca, lo que significa que los servicios ofrecidos están siendo integrando en el funcionamiento general del sistema bibliotecario de la comunidad (Gráfico 4).

GRÁFICO 4

Financiación de servicios para la población inmigrante



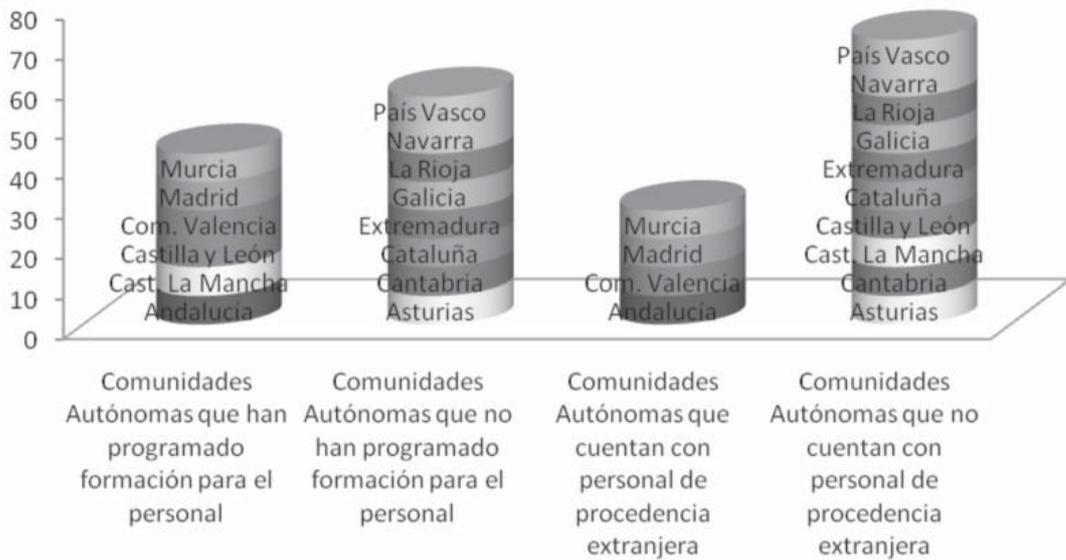
Fuente: Elaboración propia

Otra de las recomendaciones de las *Directrices* es que el personal de la biblioteca debe reflejar fielmente los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la comunidad a la que sirve. La contratación de personal de diversas procedencias es una iniciativa que empieza a ser tenida en cuenta. Cuatro comunidades (28,5%) cuentan entre la plantilla del personal de sus correspondientes redes de bibliotecas con

trabajadores de procedencia extranjera. Asimismo, seis de las comunidades analizadas (42,8%) (Andalucía, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Comunidad Valenciana y Madrid) han programado o tienen prevista la programación de cursos, talleres etc. relacionados con los servicios bibliotecarios multiculturales para el personal que trabaja en las bibliotecas públicas de la red (Gráfico 5).

GRÁFICO 5

Contratación de personal de procedencia extranjera y formación en temas relacionados con los servicios multiculturales



Fuente: Elaboración propia

Desarrollo de colecciones multiculturales

Las *Directrices* aconsejan dar un enfoque multicultural a la colección para que sea eficaz y equilibrada para cada grupo minoritario, señalando funciones específicas para los responsables del control o coordinación de los servicios bibliotecarios con relación al desarrollo de colecciones multiculturales, como la compilación y distribución de información relativa a las colecciones existentes para minorías étnicas, lingüísticas y culturales en todo tipo de bibliotecas; la provisión de material en lenguas minoritarias y para grupos étnicos y culturales minoritarios, tanto para el préstamo entre bibliotecas

como para uso directo del público; y la provisión de servicios técnicos centralizados, incluyendo la selección, adquisición y catalogación de los materiales para grupos minoritarios y la creación de catálogos colectivos de este tipo de recursos.

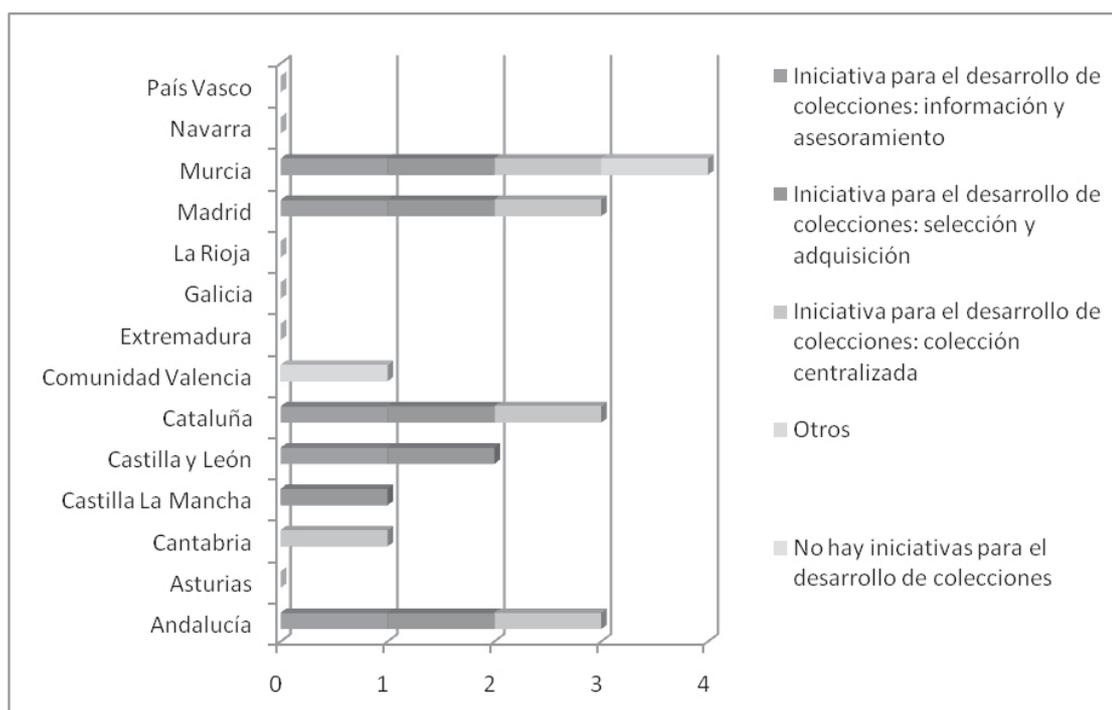
Por lo que respecta a las medidas previstas para la formación de colecciones multiculturales, constatamos que ocho las comunidades analizadas (57,14%) han desarrollado iniciativas en este sentido, es decir, el total de comunidades que han planificado el desarrollo de servicios bibliotecarios multiculturales (Gráfico 6).

El tipo de medidas previstas, sin embargo, varía de unas comunidades a otras. Las iniciativas más completas han sido desarrolladas por las unidades de coordinación de comunidades como Andalucía, Cataluña, Madrid y Murcia que contemplan medidas como proporcionar información y asesoramiento relativo a las colecciones

multiculturales a las bibliotecas públicas de la red que lo soliciten, centralizar los procesos de selección, adquisición y catalogación de materiales multiculturales y multilingües, y disponer de una colección multicultural centralizada para todas aquellas bibliotecas públicas de la red que lo demanden.

GRÁFICO 6

Iniciativa relativa al desarrollo de colecciones multiculturales



Fuente: Elaboración propia

Programación de servicios y actividades interculturales

La promoción de las bibliotecas y sus servicios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales más allá de los límites de cualquier servicio bibliotecario concreto es otra de las funciones que las *Directrices* reconocen como propias de los responsables del control o coordinación de los servicios bibliotecarios, recomendando que los materiales de promoción de la biblioteca se proporcionen en las lenguas de los grupos minoritarios.

Las *Directrices* precisan, además, que las guías de uso de la biblioteca, reglamentos y otros formularios de comunicación deberían estar en las lenguas de los usuarios, así como la señalización en las bibliotecas, contemplando la posibilidad, en este último caso, de que se usen también símbolos internacionales no verbales.

Sobre el desarrollo de servicios multiculturales señalan distintas acciones para las bibliotecas públicas orientadas a que la población inmigrante se adapte a su nuevo país, como fomentar y ofrecer el aprendizaje de lenguas nacionales u otras lenguas;

promover o copatrocinar clases sobre temas como ciudadanía, empleo y servicios sociales, o participar en la vida de comunidad, colaborando y organizando actos culturales. Se precisa, además, que los programas de alfabetización se ofrezcan tanto en los idiomas nacionales como en otros idiomas, y que las actividades sociales y culturales de la comunidad, organizadas por la biblioteca, como conciertos, cuenta-cuentos y teatros se ofrezcan a todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la comunidad, así como ofrecer la misma calidad y variedad del servicio, en cualquier lengua y para todos los grupos étnicos y culturales,

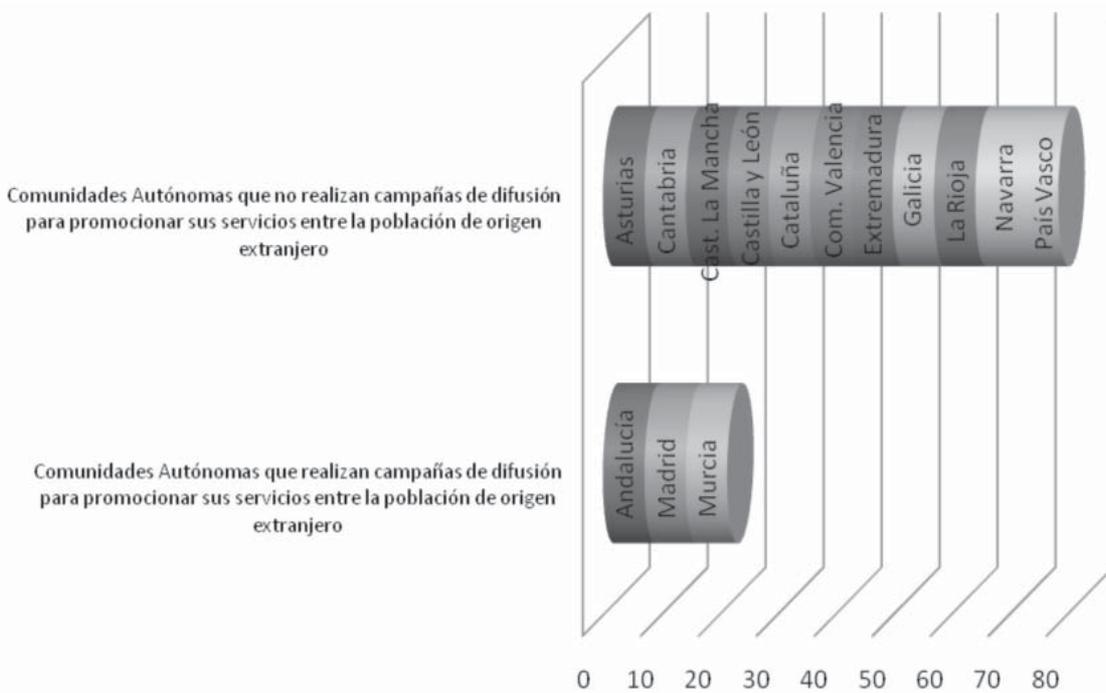
a todas las personas que necesiten una materia o un título concreto y/o hacer uso del préstamo interbibliotecario.

Por lo que respecta a la programación de servicios y actividades interculturales en las bibliotecas públicas españolas, el análisis de los datos muestra los siguientes resultados:

a) Únicamente tres comunidades (21,4%) han llevado a cabo o tienen previsto realizar campañas de difusión para promocionar las redes de bibliotecas públicas y sus servicios entre los colectivos de inmigrantes (Gráfico 7).

GRÁFICO 7

Campañas de difusión para promocionar las bibliotecas públicas en la red y sus servicios entre la población de origen extranjero



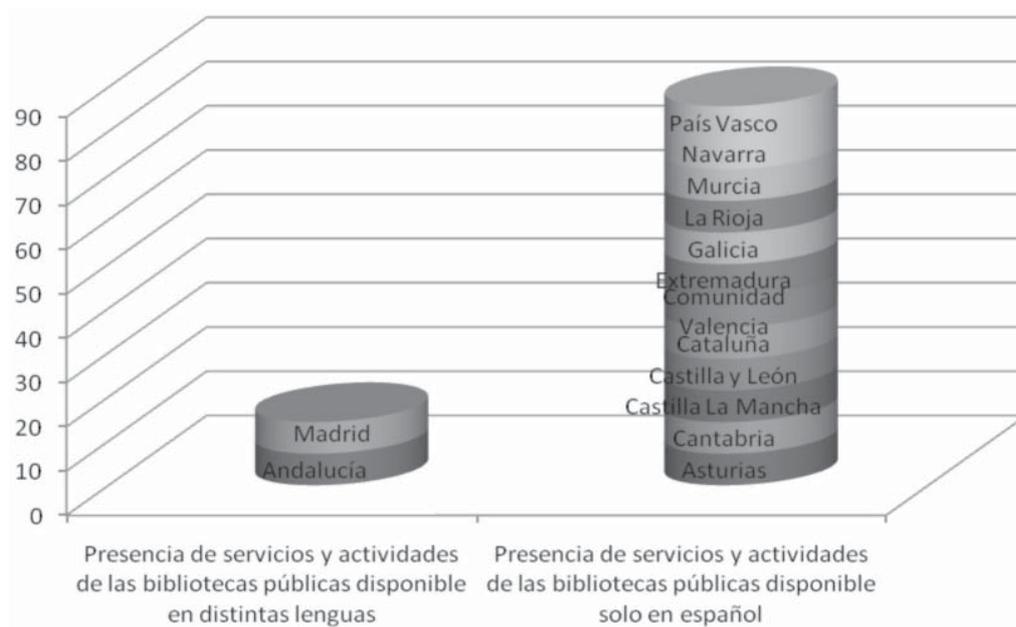
Fuente: Elaboración propia

b) En dos únicas comunidades (14,28%) la información sobre servicios y actividades de las bibliotecas públicas está disponible en distintas

lenguas y se ha previsto un sistema específico para señalar los servicios bibliotecarios multiculturales (Gráficos 8 y 9)

GRÁFICO 8

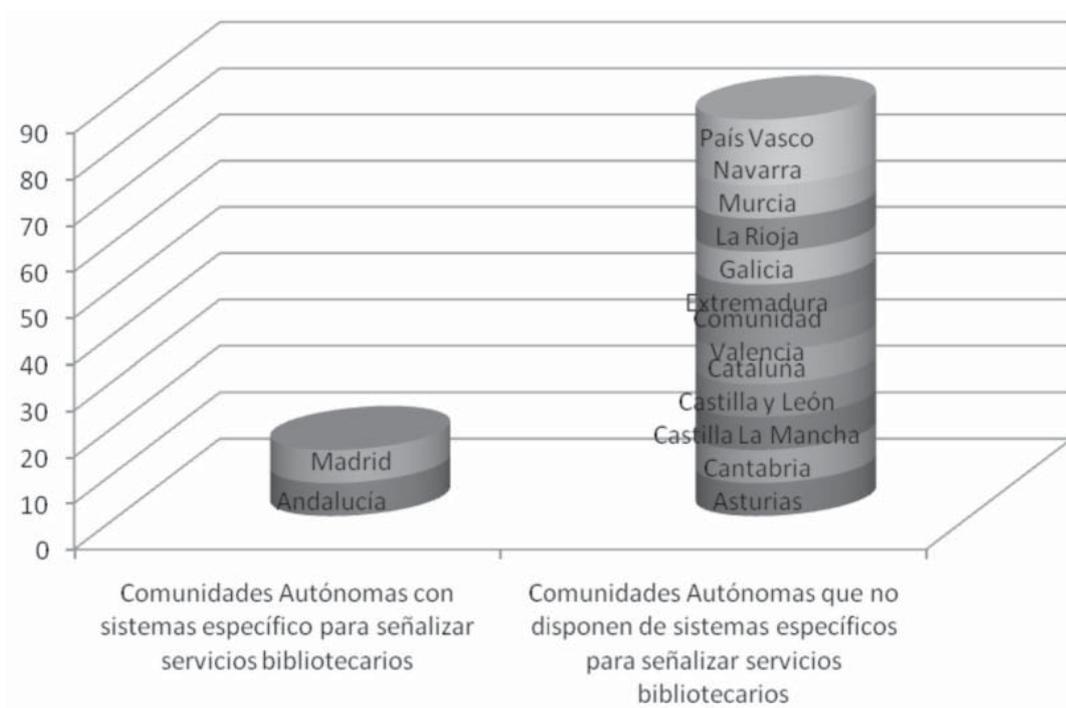
Información sobre servicios y actividades de las bibliotecas públicas de la Red disponible en distintas lenguas



Fuente: Elaboración propia

GRÁFICO 9

Sistema específico para señalar servicios bibliotecarios

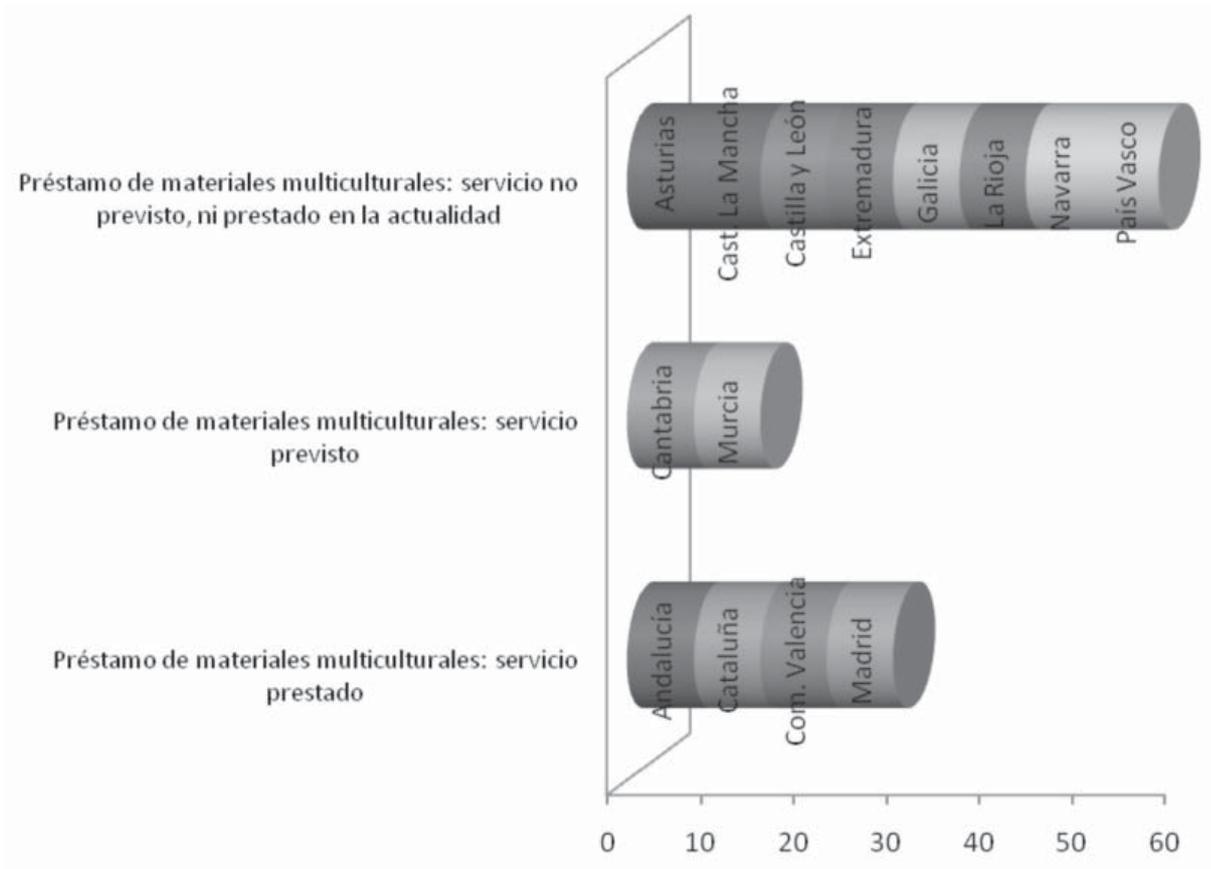


Fuente: Elaboración propia

c) El préstamo de materiales multiculturales es uno de los servicios que en la actualidad ofrecen, únicamente, bibliotecas públicas de cuatro comunidades (Andalucía, Cataluña, Comunidad

Valenciana y Comunidad de Madrid) (28,5%), aunque se contempla como un servicio para ofrecer en un futuro en dos de ellas (Cantabria y Murcia) (14,28%) (Gráfico 10).

GRÁFICO 10
Préstamo de materiales multiculturales



Fuente: Elaboración propia

d) La información sobre la comunidad de acogida a la población inmigrante tampoco es un servicio que las bibliotecas públicas de las respectivas comunidades autónomas estén ofreciendo de manera generalizada. Al igual que el servicio de préstamo, sólo cuatro de las comunidades estudiadas (Andalucía, Castilla y León, Comunidad Valenciana y Madrid) manifiestan prestar este servicio, mientras que es un servicio previsto en tres de ellas (Cantabria, Cataluña, y Murcia). En cuanto al desarrollo de un portal de información, guía de recursos o sitio web con

acceso a recursos electrónicos de interés para los colectivos de inmigrantes en las distintas lenguas de estos colectivos, de momento, es un servicio que sólo ofrecen las comunidades de Andalucía y la Comunidad de Madrid (un 14,28%). Aunque cinco comunidades (35,7%) tienen previsto desarrollar este servicio en un futuro (Tabla 1).

e) Excepto la disposición de materiales para el aprendizaje del idioma del país de acogida, el resto de servicios relacionados con la formación y alfabetización para la población de origen extranjero se ofrecen también de manera muy minoritaria (por debajo del 20%). Así, por ejemplo los cursos para el aprendizaje de la lengua del país de acogida se están impartiendo en bibliotecas públicas de una única comunidad autónoma, mientras que la programación de clases sobre temas para facilitar la integración de la población inmigrante en la sociedad de acogida no se contemple, de momento, en las bibliotecas públicas de ninguna comunidad (Tabla 2).

f) Así mismo, actuaciones encaminadas a paliar la brecha digital entre los colectivos inmigrantes como acceso a Internet y cursos de formación en TICS, se están prestando en menos de un 25% del total de las comunidades (Tabla 3).

g) Tampoco la programación de actividades destinadas a fomentar el conocimiento intercultural se está llevando cabo de manera mayoritaria. Salvo actividades como cuenta-cuentos o animación a la lectura, el resto, únicamente son realizadas en bibliotecas públicas del 20 % del total de las comunidades (Tabla 4).

TABLA 1
Información

CCAA	Información					
	Información sobre la comunidad de acogida			Portal de información/guía con acceso a recursos electrónicos a inmigrantes.		
	Servicio previsto	Servicio prestado en alguna BP	Servicio no previsto, ni prestado	Servicio previsto	Servicio que se presta en alguna BP	Servicio no previsto, ni prestado
Andalucía		✓			✓	
Asturias			✓			✓
Cantabria	✓			✓		
Castilla La Mancha			✓			✓
Castilla y León		✓		✓		
Cataluña	✓			✓		
Com. Valenciana		✓		✓		
Extremadura			✓			✓
Galicia			✓			✓
La Rioja			✓			✓
Madrid		✓			✓	
Murcia	✓			✓		
Navarra			✓			✓
País Vasco			✓			✓

Fuente: Elaboración propia.

TABLA 2
Formación y alfabetización desde una perspectiva multicultural

CAA	Formación y alfabetización desde una perspectiva multicultural																	
	Cursos formación			Visitas guiadas			Materiales Aprendizaje idioma			Cursos para el aprendizaje de la lengua del lugar de acogida			Programación o patrocinio de clases sobre temas que faciliten la integración de la población inmigrante			Promoción, fomento y apoyo de los programas de alfabetización		
	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP
Andalucía	✓			✓			✓			✓			✓			✓		
Asturias			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Cantabria	✓			✓			✓			✓			✓			✓		
Castilla La Mancha			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Castilla y León	✓			✓			✓			✓			✓			✓		
Cataluña	✓			✓			✓			✓			✓			✓		
Comunidad Valenciana	✓			✓			✓			✓			✓			✓		
Extremadura			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Galicia			✓			✓			✓			✓			✓			✓
La Rioja			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Madrid	✓			✓			✓			✓			✓			✓		
Murcia			✓	✓		✓			✓			✓			✓			✓
Navarra			✓			✓			✓			✓			✓			✓
País Vasco			✓			✓			✓			✓			✓			✓

Fuente: Elaboración propia

SP: servicio previsto

SA: servicio que se presta actualmente en alguna BP de la Red

NP: servicio no previsto ni prestado en la actual

CONCLUSIONES

A pesar de que en la última década España se ha configurado en una sociedad multicultural, en la que conviven ciudadanos de diferentes nacionalidades, con lenguas y culturas distintas, la organización de servicios bibliotecarios multiculturales no constituye una actuación que haya sido abordada de manera generalizada por los servicios de coordinación bibliotecaria de las distintas comunidades autónomas. Aún persiste un número elevado de comunidades que no han emprendido ninguna iniciativa en este sentido. Así mismo, son muy pocas las que han realizado algún tipo de estudio para identificar tipología y necesidades de información de los distintos grupos étnicos, lingüísticos y culturales de su región.

En muy pocos casos la financiación de los servicios se deriva del presupuesto ordinario del servicio de biblioteca, lo que significaría que los servicios bibliotecarios multiculturales están siendo integrados en el funcionamiento general del sistema bibliotecario de la comunidad.

El desarrollo de colecciones multiculturales es una medida que contemplan todas las comunidades que han planificado servicios multiculturales, mientras que la contratación de personal de procedencia extranjera es una iniciativa que empieza a ser tenida en cuenta desde los servicios de coordinación de algunas bibliotecas.

TABLA 3

Actuaciones para paliar la brecha digital entre los colectivos de inmigrantes

CCAA	Actuaciones para paliar la brecha digital					
	Acceso y ayuda en el uso de Internet			Cursos de formación en TICs		
	Servicio previsto	Servicio que se presta actualmente en alguna BP de la red	Servicio no previsto, ni prestado en la actualidad	Servicio previsto	Servicio que se presta actualmente en alguna BP de la red	Servicio no previsto, ni prestado en la actualidad
Andalucía		✓		✓		
Asturias			✓			✓
Cantabria	✓			✓		
Castilla La Mancha			✓			✓
Castilla y León		✓			✓	
Cataluña		✓			✓	
Com. Valenciana		✓			✓	
Extremadura			✓			✓
Galicia			✓			✓
La Rioja			✓			✓
Madrid			✓			✓
Murcia			✓			✓
Navarra			✓			✓
Pais Vasco			✓			✓

Fuente: Elaboración propia

TABLA 4

Actividades para fomentar el conocimiento intercultural

CCAA	Actividades para fomentar el conocimiento intercultural																						
	Conmemoraciones de fiestas tradicionales de los países de origen y del país de acogida			Exposiciones			Cuenta-cuentos			Conciertos, programaciones cinematográficas, etc.			Campañas y programas de sensibilización ciudadana.			Animación y promoción de la lectura			Actividades para niños				
	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP	SP	SA	NP		
Andalucía		✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Asturias								✓			✓			✓			✓			✓			✓
Cantabria	✓				✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Castilla La Mancha					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Castilla y León					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Cataluña					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Com. Valenciana					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Extremadura					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Galicia					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
La Rioja					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Madrid					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Murcia	✓				✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Navarra					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓
Pais Vasco					✓			✓			✓			✓			✓			✓			✓

Fuente: Elaboración propia

SP: Servicio previsto

SA: Servicio que se presta actualmente en alguna BP de la red

NP: Servicio no previsto, ni prestado en la actualidad

Los servicios bibliotecarios destinados a la población inmigrante y la programación de actividades destinadas a fomentar el conocimiento intercultural son los aspectos menos desarrollados por las unidades de coordinación bibliotecaria de las comunidades que han planificado servicios multiculturales en sus respectivas bibliotecas.

Artigo submetido em 21/07/2009 e aceito em 07/12/2009.

REFERENCIAS

- ALVELLA VÁZQUEZ, C. Globalización y multiculturalismo: ¿Son posibles las democracias multiculturales en la era del globalismo?. *Scripta Nova*, v. 2, p.135, 2003. Disponível em: <http://www.avizora.com/publicaciones/globalizacion/textos/globalizacion_multiculturalismo_0010.htm>. Acesso em: 02 maio 2009.
- BRAUN, B. Library service for and in cooperation with persons of foreign origin. In: IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL, 6. Aug. 2003. *Papers...* Disponível em: <http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/200e_Birgit_Braun.pdf>. Acesso em: 02 maio 2009.
- CONVENCIÓN sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. In: CONFERENCIA GENERAL, 33., oct. 2005. *Anales electrónicos...* Disponível em: <http://portal.unesco.org/culture/es/ev.phpURL_ID=11281&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>. Acesso em: 04 maio 2009.
- DECLARACIÓN Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural. In: CONFERENCIA GENERAL, 31., Paris, Nov. 2001. *Anales electrónicos...* Disponível em: <http://www.unesco.org/culture/pluralism/diversity/html_sp/index_sp.shtml>. Acesso em: 04 maio 2009.
- EZQUERRO, E. Bibliotecas por la convivencia. In: SEMINARIO DE ANIMACIÓN A LA LECTURA, mar. 2003, Madrid. *Anales...* [Madrid]: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, 2004. p.169-175.
- GARCÍA LÓPEZ, F. *Los servicios bibliotecarios multiculturales en las bibliotecas públicas españolas*: evaluación y propuestas. Gijón: Trea, 2009.
- _____. Evaluación de servicios bibliotecarios para la población inmigrante en las bibliotecas públicas españolas. *Forinf@ Revista Iberoamericana sobre Usuarios de Información*, v. 35, 2007. Disponível em: <<http://lemi.uc3m.es/forinf@/index.php/Forinf>>. Acesso em: 5 maio 2009.
- _____; MONJE JIMÉNEZ, T. Las bibliotecas públicas, lugar de integración: servicios en comunidades multiculturales. In: CARIDAD SEBASTIÁN, M.; NOGALES FLORES, J. T. (Coord.). *La información en la posmodernidad: la sociedad del conocimiento en España e iberoamérica*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces, 2004. p.285-296.
- _____. Biblioteca pública y servicios para la población inmigrante en las recomendaciones bibliotecarias internacionales. In: CONGRESO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS, 1., 2002, Valencia. *Actas...* Madrid: MECD, Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, 2002. p.215-223.
- GARCÍA-MORENO, M. A. et al. Bibliotecas públicas y multiculturalidad. Proyecto MIRADOR. In: CONGRESO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS, 2., 2004, Madrid. *Actas...* Madrid: Ministerio de Cultura, 2004. p.272-281.
- _____. Public libraries and immigrant populations in Spain. In: IFLA SATELLITE MEETING, 11, Aug. 2003, Utrecht. *Electronic proceedings...* Disponível em: <<http://www.sitegenerator.bibliotheek.nl/ifla utrecht/img/docs/moreno%20spain%20def.ppt>>. Acesso em: 08 maio 2009.
- GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, C. La biblioteca pública y la gestión de la colección: multilingüismo y multiculturalidad. In: JORNADAS BIBLIOTECARIAS DE LA COMUNIDAD DE MADRID, 4., 2004, Madrid. *Actas...* Madrid: Servicio Regional de Bibliotecas y del Libro, 2004. p.263-273.
- GONZÁLEZ QUESEDA, A. La biblioteca pública uno de los protagonistas en la integración de la población inmigrante. In: JORNADAS DE BIBLIOTECAS INFANTILES Y ESCOLARES, 5., Salamanca. *Anales...* Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998. p.71-82.
- _____. Diversidad cultural y globalización: retos para la escuela y la biblioteca. In: JORNADAS DE BIBLIOTECAS INFANTILES, JUVENILES Y ESCOLARES, 11., 2003, Salamanca. *Anales...* Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003. p.71-90.
- _____. Biblioteca, diversitat cultural i mundialització. *ITEM*, v. 37, p.15-27, 2004.
- IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. *Comunidades multiculturales*: directrices para el servicio bibliotecario. 2. ed. rev. La Haya, 1998. Disponível em: <<http://www.fundacionst.es/documentos>>. Acesso em: 04 maio 2009.
- _____. *Servicios bibliotecarios multiculturales*. La Haya: IFLA, [2005]. Disponível em: <<http://www.ifla.org/VII/s32/>>. Acesso em: 04 maio 2009.
- LARSEN, J. I.; JACOBS, L. D.; VILMMEREN, T. van. *Multiculturalidad en la biblioteca*: cómo pueden servir las bibliotecas públicas a las poblaciones multiculturales. Barcelona: Fundación Bertelsman, 2004.
- LAMO DE ESPINOSA, E. Fronteras culturales. In: _____. (Ed.). *Culturas, estados, ciudadanos*: una aproximación al multiculturalismo en Europa. Madrid: Alianza, 1995.
- MADRID VÍLCHEZ, C.; SERGHINI QUARIACHI, S. El patrimonio de todos y todas. Hacia la multiculturalización de las bibliotecas andaluzas. In: PATRIMONIO inmaterial y gestión de la diversidad. Sevilla: Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, 2005.
- PINTO, M.; SALES, D. Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas. *Anales de Documentación*, n. 10, 2007. Disponível em: <<http://revistas.um.es/analesdoc/article/view/1221/1271>>. Acesso em: 4 maio 2009.
- REGUERA CAMPILLO, M.; MONTSERRAT VINTRÓ, N. El repte intercultural: aposta per la qualitat. *ITEM*, v. 37, p.27-38, 2004.
- ZAPATA-BARRERO, R. *Multiculturalidad e inmigración*. Madrid: Síntesis, 2004.
- ZIELINSKA. *Celebrating 20 years*: a concise history of the IFLA Section on Library Services to multicultural populations. Haya: IFLA, 2001. Disponível em: <<http://www.ifla.org/VII/s32/pub/s32Raison-es.pdf>>. Acesso em: 04 maio 2009.